



فرم ارزیابی کتاب (ترجمه)

عنوان کتاب به زبان فارسی: \_\_\_\_\_

عنوان کتاب به زبان اصلی: \_\_\_\_\_

مستدعی است با بیان توضیحات لازم به اختصار، شورای نشر دانشگاه گلستان را برای تصمیم‌گیری بهتر یاری فرمایید.

الف: ارزیابی اعتبار کتاب به زبان اصلی

۱) شهرت علمی کتاب اصلی <> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

۲) اعتبار نویسنده کتاب اصلی <> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

۳) اعتبار ناشر کتاب اصلی <> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

۴) انسجام علمی و ساختار منطقی کتاب <> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

۵) نوآوری و روزآمدبودن مطالب کتاب <> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

ب: ارزیابی ترجمه کتاب

۶) میزان آگاهی مترجم از مبانی و اصول ترجمه و تلاش در جهت ارائه ترجمه حرفه‌ای  
<> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

۷) کیفیت ترجمه از نظر انتقال محتوای علمی و پژوهشی <> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

۸) معادل‌یابی واژگان تخصصی زبان مبدأ به فارسی و رعایت هماهنگی و یکنواختی در آن  
<> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:

۹) آیا معادل‌های واژگان خاص و ناآشنا در متن اصلی، در پاورقی متن ترجمه ذکر شده است؟  
<> عالی <> خوب <> متوسط <> ضعیف  
توضیح:



فرم ارزیابی کتاب (ترجمه)

۱۰) آیا معادل استفاده شده از سوی مترجم بر طبق معادل‌های پیشنهادی فرهنگستان زبان و ادب فارسی است؟  
< > کاملاً منطبق است < > نسبتاً منطبق است < > منطبق نیست

توضیح:

۱۱) میزان استفاده از پاورقی‌ها و توضیحات تکمیلی را در ترجمه چگونه ارزیابی می‌کنید؟  
< > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:

۱۲) کیفیت نثر مترجم و عاری بودن متن از لحن ترجمه < > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف  
توضیح:

۱۳) کیفیت مقدمه مترجم < > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف  
توضیح:

۱۴) ضرورت ترجمه اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی < > زیاد < > متوسط < > کم < > هیچ  
توضیح:

۱۵) آیا از آخرین ویرایش کتاب اصلی، برای ترجمه استفاده شده است؟ < > بله < > خیر  
توضیح:

۱۶) برآورد میزان استفاده از نرم‌افزارها و ابزارهای هوش مصنوعی ترجمه؟  
< > کم < > متوسط < > زیاد < > خیلی زیاد  
توضیح:

۱۷) کتاب مشابه با اثر حاضر موجود است؟ < > بله < > خیر  
توضیح: در صورت وجود آثار مشابه، وجه تمایز و مشخصه اصلی این اثر را ذکر نمایید.

۱۸) ضرورت چاپ اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی < > زیاد < > متوسط < > کم < > هیچ  
توضیح:



فرم ارزیابی کتاب (ترجمه)

۱۹) نیاز به ویرایش:

میزان نیاز متن ترجمه به ویرایش تطبیقی*	< زیاد	< اندک	< ندارد
میزان نیاز متن ترجمه به ویرایش زبانی**	< زیاد	< اندک	< ندارد
میزان نیاز متن ترجمه به ویرایش صوری***	< زیاد	< اندک	< ندارد

توضیح:

\* ویرایش تطبیقی: مقابله متن اصلی کتاب با متن مترجم برای تحقیق در صحت برگردان آن و رفع اشکالات و ابهامات.  
 \*\* ویرایش زبانی: اصلاح زبان نوشته؛ رفع خطاهای دستوری و برطرف کردن ابهام و تعقید مطابق با قواعد زبان فارسی معیار و تناسب آن با محتوا، مخاطب، کاربرد و رسانه، و رعایت اصول و قواعد ترجمه و برطرف کردن لحن ترجمه.  
 \*\*\* ویرایش صوری یا فنی: اصلاح و تنظیم صورت و ظاهر اثر براساس شیوه‌نامه ناشر، اصلاح و یک‌دست کردن متن از نظر تبعیت از دستورخط فرهنگستان زبان فارسی در املاي کلمات از جمله کلمات مشتق و مرکب، اعمال قواعد کاربرد نشانه‌های فصل و وصل مانند نقطه، ویرگول، ...، ضبط اعلام، یکدستی و درستی ارجاعات، اختصارها، اعداد، ارقام، فرمول‌ها، تنظیم جدول‌ها و تصاویر، تنظیم پانوشته‌ها، تنظیم درست قلم‌ها و درجه‌بندی عنوان و زیرعنوان‌ها، انواع فهرست‌ها.

۲۰) کتاب در چه مقاطع علمی کاربرد دارد: < دکتری > < کارشناسی ارشد > < کارشناسی > < عمومی >

توضیح:

۲۱) در مجموع از بازه صفر تا بیست، چه نمره‌ای به این ترجمه تخصیص می‌دهید؟

۲۲) برای بهبود چاپ کتاب چه تغییرات ویژه‌ای را پیشنهاد می‌کنید؟ لطفاً نظر خود را به تفصیل بیان فرمایید (در صورت نیاز از برگه جداگانه استفاده فرمایید).

\*\* خواهشمند است به جهت مساعدت در ارزیابی ترجمه، برخی موارد و نکات مقابله و داوری در فایل متن کتاب نیز مشخص گردد.

کتاب حاضر	به همین صورت قابل چاپ است <	غیرقابل چاپ است <
با اصلاحات اساسی قابل چاپ است <	با اصلاحات اندک قابل چاپ است <	
برای بازبینی نهایی، تمایل به ارزیابی دوباره اثر دارید؟ بلی <	خیر <	



**فرم ارزیابی کتاب (ترجمه)**

**مشخصات بررسی کننده**

نام و نام خانوادگی:

آدرس و تلفن محل کار:

امضا:

مرتببه علمی:

تاریخ:

حسب دستورالعمل معاونت اداری، مالی و عمرانی دانشگاه، خواهشمند است به منظور پرداخت حق الزحمه ارزیابی کتاب، فرم زیر را تکمیل فرمایید.

نام پدر:

کد ملی:

تاریخ تولد (روز/ماه/سال):

محل تولد:

شماره شبا حساب بانکی:

نام بانک:

بیمه (بازنشستگی یا تأمین اجتماعی):

معافیت مالیاتی: < > دارم < > ندارم

آدرس محل سکونت:

شماره شناسنامه:

محل صدور شناسنامه:

مدرک تحصیلی:

شماره بیمه تأمین اجتماعی:

نوع استخدام (رسمی، پیمانی، قراردادی):